

NHẬN TIỀN BỒI THƯỜNG CỦA QUÝ VỊ TỪ ỦY VIÊN LAO ĐỘNG CALIFORNIA

From
Re:
If an O2's policy for
any accidents/claims
the investigation
When completing wheelchair p
1. Perform the task as you
2. When entering elevators
possibility of falling
3. Perform
4. Never

Văn Phòng Ủy Viên Lao Động,

còn gọi là Cục Thi Hành Tiêu Chuẩn Lao Động - Division of Labor Standards Enforcement (DLSE), là một phần của Bộ Quan Hệ Công Nghiệp California (California Department of Industrial Relations). Văn Phòng Ủy Viên Lao Động là cơ quan thuộc tiểu bang sẽ quyết định về khiếu nại tiền lương chưa thanh toán của quý vị. Văn phòng sẽ thi hành các tiêu chuẩn lao động tối thiểu để bảo đảm người lao động không được phép làm việc trong tình trạng dưới tiêu chuẩn và bất hợp pháp. Văn phòng cũng bảo vệ các chủ lao động khi họ phải cạnh tranh với các chủ lao động khác đã không tuân theo pháp luật.

HIỂU VỀ TIỀN BỒI THƯỜNG CỦA QUÝ VỊ

Nếu Ủy Viên Lao Động quyết định khiếu nại về tiền lương của quý vị là hợp lý, quý vị sẽ nhận một **Lệnh Toà, Quyết Định hoặc Bồi Thường (Order, Decision or Award - "ODA")** cho biết số tiền mà người chủ còn thiếu quý vị. Đồng thời quý vị sẽ nhận một ODA nếu quý vị đã đồng ý thoả thuận dàn xếp, nhưng người chủ không tuân theo thoả thuận dàn xếp. Luật pháp yêu cầu người chủ trả hoặc kháng cáo quyết định trong vòng 10 ngày. Nếu người chủ của quý vị không nộp kháng cáo và không trả tiền cho quý vị, Ủy Viên Lao Động sẽ gửi ODA đến Toà Án Tối Cao ở địa phương và vấn đề này sẽ trở thành **sự phán quyết** theo luật pháp. Sự phán quyết này cho phép quý vị thu tiền bồi thường bằng cách sử dụng các hình thức luật pháp mô tả dưới đây. Quý vị có quyền thu lại bất cứ chi phí nào cần thiết từ người chủ để nhận số tiền mà sự phán quyết đã đưa ra.

Quý vị có thể cần phải nộp giấy tờ và đến các văn phòng mà không có dịch vụ thông dịch. Quý vị có thể phải nhờ một người có thể đọc và viết tiếng Anh để giúp đỡ quý vị trong quá trình này.

Quý vị chỉ có thể thu tiền bồi thường từ chính người hoặc một tổ chức được nêu tên trong sự phán quyết. Các người chủ của các công ty thường thành lập một tổ chức riêng để bảo vệ bản thân cá nhân họ không bị chịu trách nhiệm về tiền nợ của công ty. Nếu bản phán quyết nêu tên một công ty như vậy thì sẽ có những chữ "Inc.," "LLC," hoặc "LLP" kèm theo tên công ty của họ. Nếu bản phán quyết đối lại một tổ chức hợp pháp mà không phải một cá nhân, quý vị phải thu tiền bồi thường từ công ty đó, chứ không phải từ những người chủ của công ty. Nếu một cá nhân có tên trong sự phán quyết, quý vị có thể thu tiền từ cá nhân đó và từ công ty, nếu có tên công ty trong sự phán quyết.

VĂN PHÒNG ỦY VIÊN LAO ĐỘNG THI HÀNH LUẬT LAO ĐỘNG THÔNG QUA CÁC CƠ QUAN SAU ĐÂY:

CƠ QUAN PHÁN XÉT KHIẾU NẠI TIỀN LƯƠNG xem xét và quyết định các khiếu nại cá nhân về tiền lương chưa thanh toán và các vi phạm luật lao động khác.

CƠ QUAN PHÁN XÉT KHIẾU NẠI TIỀN LƯƠNG CỦA NGÀNH MAY xem xét và quyết định các khiếu nại của thợ may theo Đạo Luật Bảo Vệ Nhân Viên Ngành May ("Garment Worker Protection Act") được biết đến là "AB 633."

CỤC THI HÀNH HIỆN TRƯỜNG (BOFE) điều tra các báo cáo về việc chủ lao động không trả lương tối thiểu, lương làm thêm giờ hoặc tiền ăn và nghỉ giải lao cho các nhóm nhân viên. BOFE cũng điều tra các khiếu nại đối với chủ lao động về vi phạm bảo hiểm lao động, thuê mướn trẻ em, lưu giữ hồ sơ, giấy phép, và luật đăng ký.

CƠ QUAN PHỤ TRÁCH DỰ ÁN CÔNG điều tra các vi phạm luật lao động đối với các dự án xây cất công cộng. "Tiền lương thịnh hành" là tiền lương bắt buộc và cao hơn lương tối thiểu của Tiểu Bang dành cho người lao động làm việc cho đa số các dự án xây cất công cộng.

CƠ QUAN ĐIỀU TRA KHIẾU NẠI VỀ TRẢ THÙ điều tra các khiếu nại về trả thù. Hành động "trả thù" xảy ra khi chủ lao động đột nhiên sa thải hoặc giảm giờ, giảm lương của một nhân viên bởi vì nhân viên đó đã thực thi các quyền lao động của mình.

CƠ QUAN THI HÀNH PHÁN QUYẾT giúp người lao động lấy lại tiền lương của họ sau khi Ủy Viên Lao Động xác định rằng chủ lao động nợ tiền lương của họ.

THU TIỀN CỦA SỰ PHÁN QUYẾT BẰNG CÁCH NÀO

ĐIỀU TRA TÀI SẢN CỦA NGƯỜI CHỦ QUÝ VỊ

Thu thập những thông tin về các tài sản của chủ quý vị để giúp quý vị quyết định biện pháp nào. Ví dụ, nếu người chủ là một công ty, quý vị có thể thu hồi các **bất động sản** của công ty đó, máy tính tiền, hàng tồn kho, máy móc, thiết bị, và các ngân khoản trong ngân hàng. Lợi tức từ khách hàng thường là món tài sản có giá trị nhất cho các công ty. Nếu người chủ là một cá nhân, quý vị có thể thu lại ngân khoản của cá nhân đó, bất động sản của cá nhân đó, hoặc các đồ có giá trị như nữ trang hoặc bàn ghế. Xem lại sự phán quyết của quý vị cẩn thận để biết rõ người chủ của quý vị được liệt kê là một công ty, một cá nhân, hay cả hai. Quý vị có thể chỉ được thu tiền phán quyết từ chính thành phần được ghi trong phán quyết. Để biết địa điểm của tài sản, hãy tự mình quan sát và hỏi các bạn đồng nghiệp của quý vị. Các check trả lương có thể có số ngân khoản in trên đó. Đến Văn Phòng Hồ Sơ Quận để nghiên cứu về đất đai của người chủ miễn phí, hoặc dùng trang mạng của Văn Phòng Định Giá Thuế Quận (County Tax Assessor).

THẾ CHÂN SO VỚI SAI ÁP

SỰ **THẾ CHÂN** NGĂN NGỪA TÀI SẢN ĐƯỢC CHUYỂN NHƯỢNG HOẶC BÁN ĐI TRONG KHI QUÝ VỊ ĐANG CỐ GẮNG THU SỐ TIỀN PHÁN QUYẾT. VÀ NHỮNG THIẾT BỊ CÓ GIÁ TRỊ - ĐỂ LÀM CHO CÁC CON NỢ CÓ KHÓ KHĂN KHI MUỐN BÁN CÁC TÀI SẢN ĐÓ ĐỂ TRẢ CHO SỰ PHÁN QUYẾT. QUÝ VỊ CÓ THỂ NHỜ CẢNH SÁT QUẬN ĐỂ TRỰC TIẾP **SAI ÁP** TÀI SẢN.

ĐỂ LÀM GÌ:

- Giữ chân tài sản của người chủ để họ và những người muốn mua tài sản đó lưu ý rằng quý vị có quyền thu tiền phán quyết từ con nợ. Sự thế chân cho phán quyết làm cho con nợ gặp khó khăn nếu muốn bán tài sản vì không ai muốn mua tài sản đã bị thế chân.

THẾ CHÂN GIỮ NHỮNG GÌ:

- Đất đai của công ty, các toà địa ốc, nhà cửa, hàng tồn kho, thiết bị, và máy móc.
- Đất đai của cá nhân, các toà địa ốc, nhà cửa, nữ trang, bàn ghế, tranh ảnh, và các vật có giá trị khác.

ĐƠN CẦN ĐIỀN CHO TOÀ ÁN:

- Tóm Lược Án Văn (Abstract of Judgment - Form EJ-001)
- Thông Báo Thế Chân Cho Phán Quyết (Notice of Judgment Lien - Form JL1)
- Xác Nhận Chấp Hành Án Văn (Acknowledgment of Satisfaction of Judgment - Form EJ-100)
- Chứng Cớ Tổng Đạt (Proof of Service - Form POS-040)

ĐỂ LÀM GÌ:

- Tịch thu tài sản của người chủ để trả nợ cho quý vị.

SAI ÁP LẤY NHỮNG GÌ:

- Tiền mặt của công ty, tiền trong các ngân khoản nhà băng, tiền trả của khách hàng, và tiền cho thuê mướn.
- Tiền cho thuê mướn và lương của cá nhân.

ĐƠN CẦN ĐIỀN CHO TOÀ ÁN:

- Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà (Writ of Execution - Form EJ-130)
- Bản Ghi Chú Chi Phí (Memorandum of Costs - Form MC-012)
- Xác Nhận Chấp Hành Án Văn (Acknowledgment of Satisfaction of Judgment - Form EJ-100)
- Chứng Cớ Tổng Đạt (Proof of Service - Form POS-040)

YÊU CẦU NGƯỜI CHỦ TRẢ TIỀN BỒI THƯỜNG

Quý vị nên viết “thư đòi nhu cầu” đến người chủ để yêu cầu được trả số tiền bồi thường còn nợ quý vị và báo cho họ biết là quý vị dự tính sẽ dùng các biện pháp của pháp luật. Quý vị có thể gửi thư đòi nhu cầu **sau khi** quý vị đã nộp đơn xin thế chấp tài sản của người chủ để ngăn chặn người chủ không bán tài sản đó đến khi thu tiền phán quyết. Trong lá thư của quý vị, quý vị nên đòi số tiền mà người chủ còn nợ quý vị và cũng cho họ biết rằng:

- Quý vị sẽ bằng lòng hay không về việc trả góp.
- Số tiền nợ sẽ tăng lên mỗi ngày, từ ngày phán quyết được đưa ra lãi suất sẽ là 10% mỗi năm.
- Quý vị sẽ tìm mọi cách hợp lý và chi trả cần thiết để thu tiền bồi thường từ người chủ của quý vị.
- Số tiền nợ có thể sẽ hiện lên trên bản báo cáo tín dụng của người chủ và sẽ làm số điểm tín dụng thấp hơn.
- Quý vị sẽ thu tiền phán quyết qua thủ tục pháp lý, như Cảnh Sát sẽ tịch thu các tài sản mà không báo trước cho người chủ của quý vị biết.

NỘP ĐƠN XIN THẾ CHẤP TÀI SẢN CỦA NGƯỜI CHỦ

Nếu quý vị nhận quyết định sau ngày 1 tháng Giêng, 2014, và người chủ có sở hữu cơ sở và đất đai, Ủy Viên Lao Động có thể đã thay mặt quý vị nộp đơn xin thế chấp các bất động sản của người chủ trong cùng một quận nơi phán quyết được đưa ra. Một báo cáo về việc xin thế chấp nên được đính kèm với ODA. Nếu người chủ của quý vị có tài sản ở các quận khác, quý vị cũng nên nộp đơn xin thế chấp ở quận đó. Nếu người chủ không có bất động sản nào thì quý vị có thể nộp đơn xin thế chấp những tài sản khác thuộc về người chủ đó như hàng tồn kho, dụng cụ máy móc và những thứ giá trị khác.

Quý vị nên nộp đơn xin thế chấp bất động sản và các tài sản cá nhân của người chủ, nhất là nếu quý vị lo người chủ sẽ khai phá sản, bán, hoặc chuyển nhượng tài sản trước khi quý vị thu tiền bồi thường. Nộp đơn xin thế chấp cần hai mẫu đơn mà quý vị có thể tự điền được. Người chủ của quý vị có thể sẽ liên lạc sau khi họ nhận thông báo tài sản bị thế chấp hoặc khi họ muốn bán tài sản đó. Người chủ của quý vị hoặc người muốn mua tài sản phải trả nợ cho quý vị trước khi thủ tục buôn bán được hoàn tất. Nếu người chủ bỏ qua việc thế chấp, quý vị có thể nhờ Cảnh Sát sai áp tài sản đó hoặc nhờ một luật sư để giúp quý vị bắt buộc đem các tài sản bán đấu giá để trả tiền lương còn nợ cho quý vị.

Thế chấp của bất động sản kéo dài đến 10 năm và liên quan đến tất cả các toà địa ốc và đất đai của người chủ có trong quận nơi đơn xin thế chấp được nộp. Nếu quý vị nhận quyết định vào sau ngày 1 tháng Giêng, 2014, Ủy Viên Lao Động có thể đã thay mặt quý vị nộp đơn xin thế chấp. Nếu quý vị nhận phán quyết trước ngày này, quý vị cần làm:

- Hoàn tất và nộp đơn Tóm Lược Án Văn (Abstract of Judgment - Form EJ-001) lên toà án đã ban hành phán quyết, có sẵn ở trang mạng: <http://www.courts.ca.gov/documents/ej001.pdf>. “Tóm Lược Án Văn” là một tóm tắt chính thức về phán quyết mà đã được lưu vào hồ sơ toà án.
- “Ghi vào” (nộp) Tóm Lược Án Văn đến tất cả các Văn Phòng Lưu Giữ Hồ Sơ Quận ở các quận mà quý vị biết rằng người chủ có các bất động sản. Văn Phòng Lưu Giữ Hồ Sơ Quận sẽ hướng dẫn quý vị cách nộp đơn này.

Thế chấp trên tất cả các tài sản khác như hàng tồn kho, thiết bị và các vật có giá trị khác, kéo dài năm năm và liên quan đến tất cả các tài sản có trong tiểu bang. Để nộp thế chấp cho tất cả các tài sản mà không thuộc về bất động sản, quý vị cần phải:

- Hoàn tất và nộp đơn Thông Báo Thế Chấp Cho Phán Quyết (Notice of Judgment Lien (đơn JL1) và của Thư Ký Tiểu Bang, có sẵn ở trang mạng: <http://www.sos.ca.gov/business-programs/ucc/judgment-lien/>
- Cung cấp một photo copy của đơn Thông Báo Thế Chấp Cho Phán Quyết (Notice of Judgment Lien) này cho người chủ của quý vị theo thủ tục “tổng đạt văn thư” (service of process), dựa theo hướng dẫn có sẵn ở toà án địa phương, hoặc qua trang mạng: <http://www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm>.

XÓA BỎ NỢ CHO NGƯỜI CHỦ CỦA QUÝ VỊ

Sau khi số tiền trong phán quyết đã được người chủ trả đầy đủ hoặc một phần nào làm cho quý vị hài lòng, quý vị phải xoá bỏ nợ cho người chủ đó.

- Hoàn tất đơn “Xác Nhận Chấp Hành Án Văn” (Acknowledgment of Satisfaction of Judgment) (Đơn EJ-100), có ở toà án địa phương và qua trang mạng: <http://www.courts.ca.gov/documents/ej100.pdf>. Đơn này cho toà án biết là quý vị và người chủ không còn nợ theo sự phán quyết. Quý vị nên nộp đơn này cùng ở toà án đã đưa ra phán quyết.
- Nên có công chứng viên (notarized) ký đơn Xác Nhận Chấp Hành Án Văn nếu quý vị đã lấy bất động sản để thế chân.
- Cung cấp một photo copy của đơn Xác Nhận Chấp Hành Án Văn này cho người chủ của quý vị theo thủ tục “tống đạt văn thư” (service of process), hãy dựa theo hướng dẫn có ở: <http://www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm>.

SỬ DỤNG SAI ÁP, NHỜ CẢNH SÁT TỊCH THU TÀI SẢN CỦA NGƯỜI CHỦ QUÝ VỊ

Quý vị có thể lấy tài sản của người chủ qua sai áp tài sản với sự hỗ trợ của Cảnh Sát Quận (County Sheriff). Trước hết, quý vị phải có Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà (Writ of Execution), đây là một giấy tờ của toà án hướng ra lệnh Cảnh Sát Quận hành động để thu phán quyết. Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà cho phép quý vị 180 ngày để nhờ cảnh sát tịch thu tài sản và thu số tiền dựa theo phán quyết. Nếu quý vị thất bại trong việc thu tiền phán quyết lần đầu tiên, quý vị có thể tiếp tục xin thêm Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà.

- Hoàn tất đơn Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà (Writ of Execution-Form EJ-130), có sẵn ở toà án địa phương và qua trang mạng: <http://www.courts.ca.gov/documents/ej130.pdf>.
- Hoàn tất và nộp đơn Bản Ghi Chú Chi Phí Sau Phán Quyết (Memorandum of Costs After Judgment - Form MC-012) cùng với Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà, có sẵn ở toà án địa phương và qua trang mạng: <http://www.courts.ca.gov/documents/mc012.pdf>. Bản Ghi Chú Chi Phí tóm lược số tiền lãi xuất chỒNG chất dựa trên số tiền phán quyết và những chi phí khác mà quý vị phải trả trong quá trình để thu tiền phán quyết. Quý vị không cần phải nộp đơn này để thu tiền phán quyết, đơn này chỉ giúp quý vị thu tiền lãi xuất và các chi phí khác.
- Lấy Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà ở tất cả các quận nơi người chủ có tài sản.
- Trả chi phí cho Cảnh Sát, trình bản chính Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà cho họ, các hướng dẫn. Vì mỗi quận cảnh sát hoạt động khác nhau, liên lạc trực tiếp với họ để lấy hướng dẫn.
- Nếu quý vị chờ quá 180 ngày sau khi lấy Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà để liên lạc với Cảnh Sát để nhờ sai áp, quý vị cần phải lấy lại một Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Toà mới dựa theo hướng dẫn nêu ra ở trên.

[THỦ TỤC THU TIỀN PHÁN QUYẾT]

“Người chủ của tôi từ chối trả tiền bồi thường hoặc liên lạc với tôi, ngay cả sau khi tôi đã nộp đơn xin lấy bắt động sản thế thân. Sau hai năm, số tiền phán quyết \$5,000 của tôi đã có thêm lãi xuất \$1,000. Tôi rất bất mãn và nộp đơn xin sai áp (levy). Lúc đầu cũng hơi sợ, nhưng nhờ một người bạn giúp đỡ, tôi đi đến trạm Cảnh Sát trong quận mà người chủ của tôi làm việc. Người Cảnh Sát cho tôi một danh sách các tài sản của người chủ và cho tôi chọn lựa cái nào tôi muốn sai áp, và Cảnh Sát cho tôi biết lệ phí sai áp của mỗi tài sản. Tôi muốn sai áp ngân khoản trong nhà băng của người chủ để thu tiền phán quyết, nhưng tôi không có số ngân khoản của người chủ vì tôi luôn được trả lương bằng tiền mặt nên không có cùi check. Rồi tôi sức nhớ người chủ của tôi làm nhiều tiền nhất vào những ngày cuối tuần. Tôi quyết định nhờ Cảnh Sát đến nơi kinh doanh của người chủ trong các giờ cao điểm vào cuối tuần để tịch thu những lợi tức từ việc mua bán của người chủ. Kế tiếp, tôi đến Tòa Án Tối Cao (Superior Court) nơi đã gửi cho tôi phán quyết. Tôi hỏi người thư ký về Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Tòa (Writ of Execution) và trình cho họ Bản Ghi Chú Chi Phí (Memorandum of Costs). Bản Ghi Chú Chi Phí cho biết tất cả các chi phí liên quan đến tòa án và số lãi xuất dồn lại dựa theo phán quyết của tôi. Tòa án ban hành Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Tòa cho phép Cảnh Sát thu số tiền phán quyết, các chi phí, và lãi xuất. Mặc dù phải làm nhiều việc, nhưng khi tôi nhận \$6,000 tiền người chủ nợ tôi, tôi cảm thấy rằng cuối cùng tôi đã thắng cuộc.”



CHUẨN BỊ CÁC MẪU ĐƠN

Quý vị cần phải hoàn tất Tóm Lược Án Văn (Abstract of Judgment) để nộp đơn xin thế thân và phải có Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Tòa (Writ of Execution) để Cảnh Sát có thể dùng sai áp tịch thu tài sản của người chủ. Dưới đây là vài phương pháp hữu dụng để hoàn tất các mẫu đơn. Tuy nhiên, hãy đọc kỹ và hoàn tất các mẫu đơn trước khi nộp cho tòa án. Vài mẫu đơn cần phải đóng chi phí để nộp. Hãy hỏi thư ký tòa án hoặc văn phòng Cảnh Sát nếu quý vị đạt đủ tiêu chuẩn nộp đơn miễn phí.

**TÊN QUÝ VỊ
ĐỊA CHỈ
ĐIỆN THOẠI**

**TÊN VÀ ĐỊA CHỈ
(CỦA TOÀ ÁN NƠI GỬI PHÁN
QUYẾT ĐẾN QUÝ VỊ)
THUỘC CHI NHÁNH: CIVIL
ĐƯƠNG ĐƠN:
BẢN THÂN QUÝ VỊ
BỊ CÁO:
NGƯỜI CHỦ CỦA QUÝ VỊ**

**10. SỰ THI HÀNH THẾ CHẤM
(AN EXECUTION LIEN)
a. SỐ TIỀN PHÁN QUYẾT
b. TÊN QUÝ VỊ & ĐỊA CHỈ
11. a. CHƯA CÓ LỆNH CỦA TOÀ ÁN**

ABSTRACT OF JUDGMENT—CIVIL AND SMALL CLAIMS
Page 1 of 2
IS 885-600,
674, 700, 190

TÓM LƯỢC ÁN VĂN
(ABSTRACT OF JUDGMENT) [FORM EJ-001]

**TÊN QUÝ VỊ
ĐỊA CHỈ
ĐIỆN THOẠI**

**TÊN VÀ ĐỊA CHỈ
(CỦA TOÀ ÁN NƠI GỬI PHÁN
QUYẾT ĐẾN QUÝ VỊ)
THUỘC CHI NHÁNH: CIVIL
ĐƯƠNG ĐƠN:
BẢN THÂN QUÝ VỊ
BỊ CÁO:
NGƯỜI CHỦ CỦA QUÝ VỊ**

1. QUẬN NƠI QUÝ VỊ MUỐN ĐƯỢC SAI ÁP

**11. SỐ TIỀN PHÁN QUYẾT
12. TỔN PHÍ & CÁC CHI
PHÍ GHI TRONG BẢN
GHI CHÚ CHI PHÍ
16. LÃI XUẤT TÍNH TỚI
NGÀY HÔM NAY**

WRIT OF EXECUTION
Page 1 of 2
IS 885-600,
674, 700, 190

LỆNH THI HÀNH PHÁN QUYẾT CỦA TOÀ
(WRIT OF EXECUTION) [FORM EJ-130]

NHỮNG DANH TỪ LUẬT PHÁP ĐỂ GIÚP QUÝ VỊ THU TIỀN BỒI THƯỜNG

ODA: Lệnh Toà, Quyết Định hoặc Bồi Thường (Order, decision hoặc award) đưa ra quyết định của Ủy Viên Lao Động về sự khiếu nại về tiền lương không được trả và số tiền người chủ phải trả, nếu có.

ĐƯƠNG ĐƠN & BỊ CÁO (PLAINTIFF & DEFENDANT): Toà án thường gọi những người khiếu nại về tiền lương là những người đương đơn và người chủ là bị cáo. Những người đương đơn là những người khiếu nại về sự vi phạm pháp luật của người bị cáo.

SỰ PHÁN QUYẾT (JUDGMENT): Một văn bản của toà án ra lệnh bên thua kiện phải trả bên thắng kiện một số tiền. Nếu quý vị nhận sự phán quyết là bên thắng kiện, quý vị có 10 năm để thu số tiền phán quyết. Nếu muốn gia hạn thêm, quý vị phải xin trong thời gian trước thời kỳ 10 năm nếu quý vị vẫn muốn tiếp tục thu tiền sau thời gian đó. Số tiền dựa theo phán quyết có lãi suất 10% một năm.

CHỦ NỢ & CON NỢ (JUDGMENT CREDITOR & DEBTOR): Nếu quý vị nhận ODA thuộc bên thắng kiện và là sự phán quyết của toà án, quý vị là chủ nợ và người chủ sẽ là con nợ. Trong thời gian ép buộc thi hành phán quyết, quý vị sẽ là cả hai “đương đơn” và “chủ nợ”, và người chủ của quý vị sẽ là “bị cáo” và “con nợ”

ÉP BUỘC THI HÀNH PHÁN QUYẾT (JUDGMENT ENFORCEMENT): Là thủ tục sử dụng những biện pháp của luật pháp để thu số tiền đưa ra trong phán quyết mà con nợ còn nợ quý vị.

SỰ THẾ CHÂN CHO PHÁN QUYẾT (JUDGMENT LIEN): Một luật pháp đặc biệt để giữ một tài sản thế chân - bao gồm đất đai, toà địa ốc, và những thiết bị có giá trị - để làm cho các con nợ có khó khăn khi muốn bán các tài sản đó để trả cho sự phán quyết.

SỰ SAI ÁP (LEVY): Cho phép Cảnh Sát Quận thu tiền lương còn nợ quý vị bằng cách thu tiền hoặc tài sản của người chủ. Ví dụ, quý vị có thể nhờ cảnh sát bán tài sản của người chủ hoặc tịch thu tiền mặt từ kinh doanh của họ.

BẤT ĐỘNG SẢN (REAL PROPERTY): Đất, nhà, hoặc toà địa ốc.

VIỆC TỔNG ĐẠT VĂN THƯ (SERVICE OF PROCESS): Là một thủ tục đặc biệt để cung cấp cho người chủ những photo copy của các giấy tờ luật pháp. Trong việc “tổng đạt văn thư”, một người đệ tam nhân (không phải là quý vị) là người đưa giấy tờ cho người chủ. Quý vị có thể yêu cầu xin bằng chứng của dịch vụ việc tổng đạt văn thư bằng cách điền vào đơn Chứng Cứ Tổng Đạt (Proof of Service). “Tổng đạt văn thư” cần thiết cho vài biện pháp pháp lý mô tả trong tài liệu này. Các điều luật phải được tuân hành một cách chính xác và các hướng dẫn có ở trang mạng: <http://www.courts.ca.gov/selfhelp-serving.htm>

CHUYỂN NHƯỢNG SỰ PHÁN QUYẾT (ASSIGNING YOUR JUDGMENT) ĐẾN VĂN PHÒNG ỦY VIÊN LAO ĐỘNG

Ủy Viên Lao Động giúp vài nhân viên thu tiền bồi thường giùm cho họ. Nếu quý vị được đưa ra sự lựa chọn này, quý vị sẽ được nhận đơn kêu là “Chuyển Nhượng Sự Phán Quyết” (Assignment of Judgment) để đích thân ký ở văn phòng Ủy Viên Lao Động hoặc là có công chứng viên ký (notarized). Nếu quý vị đồng ý để chuyển nhượng sự phán quyết đến Ủy Viên Lao Động, quý vị không thể tự mình thu tiền bồi thường. Nếu Ủy Viên Lao Động không thể giúp quý vị được trong việc thu tiền do ODA đưa ra, quý vị sẽ nhận một lá thư giải thích từng bước một để quý vị có thể tự thu tiền bồi thường.

NHÂN VIÊN LÀM NGÀNH MAY, RỬA XE VÀ NÔNG NGHIỆP:

Có các quỹ đặc biệt để trả lại bồi thường cho các nhân viên làm trong ngành may, rửa xe và nông nghiệp khi các người chủ không trả lương cho họ. Hãy hỏi Phó Ủy Viên Lao Động lo khiếu nại của quý vị xem mình có thể được bồi thường qua các quỹ đặc biệt này.

KHI NÀO TÔI NÊN VIẾT MỘT LÁ THƯ ĐÒI NHU CẦU?

“Tôi đã nộp đơn khiếu nại đến Văn Phòng Ủy Viên Lao Động và người chủ của tôi lờ qua tất cả những thông báo đó. Sau phiên xét xử, Ủy Viên Lao Động gửi thư báo là tôi đã thắng kiện và Toà Án Tối Cao gửi tôi bản phán quyết. Các bạn đồng nghiệp của tôi cũng cho tôi biết là họ cũng thắng kiện, nhưng khi họ cố gắng thu tiền bồi thường, người chủ nói đã hết tiền. Tôi đến Văn Phòng Thu Thập Hồ Sơ Quận (County Recorder’s Office) và khám phá rằng công ty không có bất động sản, nhưng có những thiết bị cũng như các hàng tồn kho. Tôi sợ rằng nếu tôi viết thư đòi tiền, các thiết bị đó sẽ bị bán đi và tôi sẽ không bao giờ được lãnh tiền bồi thường. Vì vậy trước tiên tôi nộp đơn xin tất cả các thiết bị bị thế chân. Tôi in ra đơn Thông Báo Phán Quyết Cho Thế Chân (JL1) từ trang mạng và theo những hướng dẫn trong đơn đó. Tôi đưa cho người chủ của tôi một photo copy của đơn JL1 đó bằng cách dựa theo thủ tục luật pháp đặc biệt gọi là “tổng đạt văn thư”. Sau đó, tôi viết thư đòi hỏi nhu cầu xin bồi thường dựa theo phán quyết đến người chủ của tôi. Khi người chủ của tôi muốn bán đi những thiết bị, người mua thấy rằng những thiết bị đó đã bị thế chân nên không muốn mua cho đến khi nào tôi được trả tiền bồi thường và xoá bỏ việc thế chân. Người chủ của tôi đành trả tiền bồi thường cho tôi.”



- Hãy ngăn nắp. Lưu giữ các giấy tờ ở cùng một nơi và ghi xuống những gì quý vị đã làm để thu tiền phán quyết.
- Làm theo các hướng dẫn cho các mẫu đơn tòa và photo copy tất cả các đơn trước khi nộp đi.
- Trên tất cả các mẫu đơn, quý vị lúc nào cũng là “Chủ Nợ Của Sự Phán Quyết” (Judgment Creditor) và “Đương Đơn” (Plaintiff), và người chủ lúc nào cũng là “Con Nợ Của Sự Phán Quyết” (Judgment Debtor) và “Bị Cáo” (Defendant).
- Nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về các mẫu đơn tòa, hãy hỏi thư ký tòa hoặc tìm một người nào đó giúp quý vị hoàn tất đơn.
- Tìm tất cả các địa chỉ của văn phòng chính phủ và tòa án nơi mà quý vị phải đích thân đến hoặc để gửi thư, bao gồm:
 - Tên và địa chỉ của tòa án nơi gửi phán quyết đến cho quý vị. Chi nhánh tòa án lúc nào cũng là “dân sự” (civil)
 - Văn Phòng Lưu Giữ Hồ Sơ Quận (The County Recorder’s Office) ở các quận mà người chủ của quý vị có các bất động sản (để tham khảo và nộp đơn xin thế chân cho các bất động sản của người chủ)
 - Thư Ký Tiểu Bang (The Secretary of State) (để nộp đơn xin thế chân các tài sản cá nhân của người chủ)
 - Trạm Cảnh Sát trong quận nơi nơi người chủ kinh doanh (để Cảnh Sát có thể tịch thu tài sản của người chủ theo thủ tục sai áp)
- Làm theo thủ tục pháp luật đặc biệt được gọi là “việc tống đạt văn thư” và cung cấp các bản photo copy của các giấy tờ pháp lý cho người chủ.

Quý vị có thể phải cần các đơn sau đây (quý vị có thể hỏi thư ký tòa hoặc trạm Cảnh Sát nếu quý vị đạt đủ tiêu chuẩn nộp đơn miễn phí):

- Tóm Lược Án Văn (Abstract of Judgment - Form EJ-001)
- Lệnh Thi Hành Phán Quyết Của Tòa (Writ of Execution - Form EJ-130)
- Thông Báo Thế Chân Cho Phán Quyết (Notice of Judgment Lien - Form JL1)
- Xác Nhận Chấp Hành Án Văn (Acknowledgment of Satisfaction of Judgment - Form EJ-100)
- Bản Ghi Chú Chi Phí (Memorandum of Costs - Form MC-012)
- Chứng Cớ Tống Đạt (Proof of Service - Form POS-040)

1. Nếu người chủ của tôi khai phá sản thì sao?

Nếu quý vị được báo là người chủ đã khai phá sản, quý vị không thể tiếp tục xin thế chân hoặc dùng sai áp để thu tiền phán quyết. Thay vào đó, quý vị phải đi theo thủ tục khai phá sản của toàn án để thu tiền phán quyết cùng với những chủ nợ khác mà người chủ của quý vị còn nợ. Quý vị sẽ nhận Báo Cáo Khai Phá Sản qua bưu chính liệt kê quý vị là một trong những chủ nợ mà người chủ còn nợ. Hãy đọc giấy tờ này cẩn thận và theo sự hướng dẫn cũng như các ngày hết thời hạn. Nếu quý vị đã xin thế chân trước đây, các tiền lời có thể được phân phát trả cho quý vị cùng với những chủ nợ khác. Tuy nhiên, quý vị phải nộp mẫu “chứng cứ khiếu nại” (proof of claim) với tòa án phá sản trước thời hạn đưa ra nếu không quý vị sẽ mất quyền thu tiền phán quyết theo thủ tục của tòa án phá sản. Quý vị nên liên lạc với một luật sư để được hỗ trợ thêm trong việc thu tiền với tòa án phá sản.

2. Làm cách nào mà tôi có thể xin giúp đỡ trong việc thu tiền phán quyết của tôi?

Quý vị có thể tham vấn một Cơ Quan Hỗ Trợ Pháp Lý vô vụ lợi trong khu vực của quý vị. Quý vị cũng có thể tìm một luật sư hoặc công ty đòi nợ để giúp quý vị thu tiền phán quyết. Hãy tìm một luật sư có danh giá và kinh nghiệm về luật chủ nợ-con nợ hoặc đòi nợ các thương mại (đôi khi còn gọi là “luật sư bên vực quyền lợi chủ nợ”) (creditor’s rights attorneys).

